

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации Шипулина Алексея Григорьевича «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация А.Г. Шипулина, выполненная на стыке психолингвистической и переводоведческой парадигм, посвящена исследованию процессуальной стороны перевода через непосредственное обращение к индивиду в психолингвистическом эксперименте. Анализ влияния мысленных, или вторичных, образов предметного и пространственного характера в качестве медиаторов речемыслительных процессов на понимание художественного текста на одном языке и воспроизводство его содержания на другом языке проводится в языкознании впервые.

Результаты исследования имеют теоретическую и практическую значимость и вносят определённый вклад в изучение проблемы соотношения и взаимодействия вербальных и образных когнитивных систем при восприятии и переводе художественных текстов. Личное участие автора состоит в критическом анализе большого объёма научной литературы, систематизации экспериментального материала, проведении двухэтапного эмпирического исследования и анализе его результатов с применением современных статистических методов, а также в построении модели процесса принятия переводческих решений в зависимости от индивидуальных склонностей к построению вторичных образов предметной и пространственной природы.

За время работы над диссертацией А.Г. Шипулин проявил себя как ответственный, целеустремлённый и пытливый исследователь, способный решать сложные теоретико-практические задачи, отстаивать свою позицию и критически оценивать собственные научные достижения.

Выражаю уверенность в том, что диссертационная работа Алексея Григорьевича Шипулина «Особенности построения вторичных образов при переводе художественных текстов» представляет собой самостоятельное законченное исследование и может быть рекомендована к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

14.02.2023

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории английского
языка и переводоведения ФГБОУ ВО

«Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского»,
241036, Брянск, ул. Бежицкая, 14,
тел. (4832) 666538, chugunovasvetlana@bryansk.ru



С.А. Чугунова
С.А. Чугунова

